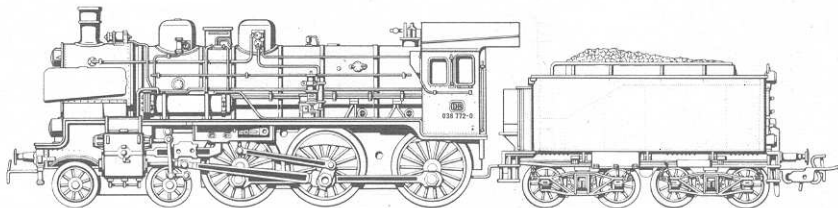


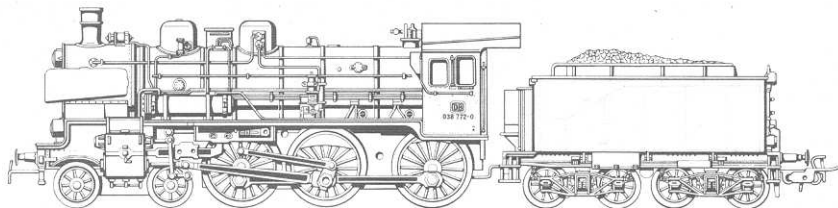
# märklin

---

H0



## 3091/3099



## BR 038 (BR 38<sup>10-40</sup>) P8

Die von Robert Garbe konstruierte preußische P 8 war eine in ihren Leistungen derart befriedigende und beim Personal beliebte Lokomotive, daß von in- und ausländischen Bahnverwaltungen bis zum Jahre 1928 ungefähr 3800 Maschinen beschafft wurden. Beim Übergang auf die Deutsche Reichsbahn erhielten die preußischen Lokomotiven die Baureihenbezeichnung 38<sup>10-40</sup>. Schon vom Ursprung her in verschiedenen Variationen gebaut, mußte sich die P 8 im Laufe

ihres langen Lebens eine ganze Menge An- und Umbauten gefallen lassen. Die hervorstechendsten Veränderungen bei den Bundesbahn-Lokomotiven waren die glatte Rauchkammertür, neue Windleitbleche der Bauart Witte und vierachsige Wannentender von den bereits ausgemusterten Baureihen 42 und 52. Die letzten Lokomotiven, nun als Baureihe 038 bezeichnet, wurden von der DB Anfang der 70er Jahre ausgemustert.

The Prussian P 8 designed by Robert Garbe was such a satisfactory locomotive in terms of its output and was such a favorite with engine crews that by 1928 approximately 3800 units were purchased by domestic and foreign railroads. Upon being transferred to the German State Railroad, this Prussian locomotive was classified as 38<sup>10-40</sup>. The P 8 was built in different variations right from the start and underwent a series of rebuildings and changes during the course of its long life. The most noticeable changes made by the German Federal Railroad were the flat smoke box door, new Witte smoke deflectors and four-axle tub tenders from the already retired class 42 and 52 locomotives. The last of these locomotives, now designated as class 038, were retired by the DB at the start of the 1970's.

After both world wars many of these locomotives were in use on numerous foreign railroads.

La locomotive prussienne de la série P 8, construite par Robert Garbe, était une locomotive aux performances remarquables et très aimée du personnel. Jusqu'en 1928, environ 3800 exemplaires furent vendus à de nombreuses compagnies ferroviaires, tant allemandes qu'étrangères. Lors de la création de la Deutsche Reichsbahn, ces locos prussiennes furent renumérotées série 38<sup>10-40</sup>. Dès le début, construites en plusieurs variantes, ces machines connurent de nombreuses transformations au cours de leur longue existence. Citons parmi les plus apparentes, la porte bombée de boîte à fumée remplacée par une porte plate, les nouveaux déflecteurs de fumée Witte et le tender-baignoire à 4 essieux provenant des machines des séries 42 et 52 déjà rayées des inventaires. Les dernières locomotives, désignées sous le nom de série 038, ont été réformées par les chemins de fer allemands au début des années 70. Après les deux guerres mondiales, beaucoup de locomotives furent mises en service dans de nombreuses compagnies ferroviaires étrangères.

De Pruisische P 8 was een constructie van Robert Garbe. Ze beviel in haar prestaties dermate goed en was bij het personeel zo geliefd, dat binnen- en buitenlandse spoorwegmaatschappijen tot 1928 ongeveer 3800 machines aanschafden. Bij de overgang naar de Deutsche Reichsbahn kregen de Pruisische lokomotieven de aanduiding BR 38<sup>10-40</sup>. De P 8 werd reeds in de oorspronkelijke uitvoeringen in diverse variaties gebouwd en moest zich tijdens haar lange levensloop een hele serie ver- en ombouwingen laten welgevallen. De opvallendste veranderingen bij de Bundesbahn-lokomotieven waren de gladde rookkastdeur, nieuwe windlebladen van het type Witte en de vierassige kuitpender van de reeds buiten dienst gestelde BR 42 en 52. De laatste lokomotieven die toen de bouwserie 038 hadden, werden aan het begin van de 70-er jaren door de Duitse Bundesbahn buiten gebruik gesteld.

Na de twee wereldoorlogen zijn vele lokomotieven bij diverse buitenlandse spoorwegmaatschappijen ingezet geweest.

La locomotora Prusiana P 8 construida por Robert Garbe resultó tener un alto rendimiento y era muy apreciada por el personal. De ta forma que hasta el año 1928 fueron construidas unas 3800 máquinas para Cías de ferrocarriles nacionales y extranjeras. Al pasar a la Deutsche Reichsbahn las locomotoras prusianas recibieron la denominación de serie 38 10-40.

Desde el comienzo ya fué construida en diversas variaciones, pero a lo largo de su dilatado tiempo en servicio recibió toda una serie de cambios y anexos. Las más destacadas variaciones que recibió al servir en la Deutsche Bundesbahn fué la puerta lisa de la cámara de humo, las nuevas planchas deflectoras construidas por Witte y el remolque tipo cubeta de cuatro ejes de las ya retiradas series de construcción 42 y 52. La últimas locomotoras, entónces ya denominadas serie de construcción 038, fueron retiradas de circulación por la DB a principios de los años 70. Después de las dos guerras mundiales, muchas de estas locomotoras funcionaron en numerosas compañías de ferrocarriles extranjeras.

La P 8 prussiana progettata da Robert Garbe era una locomotiva talmente efficiente e così apprezzata dal personale che fino al 1928 ne furono acquistati circa 3800 esemplari da amministrazioni ferroviarie tedesche ed estere. Col passaggio alle vecchie Ferrovie Tedesche (DR), le locomotive prussiane assunsero la denominazione di serie 38<sup>10-40</sup>.

Realizzata fin dall'inizio in differenti varianti, la P 8 nel corso della sua lunga vita subì numerosi cambiamenti. I più rilevanti per quanto riguarda le locomotive presso le Ferrovie Federali Tedesche (DB), furono la porta della camera a fumo liscia, le nuove lamiere prafumo del tipo Witte e el tender a vasca a carrelli delle serie 42 e 52 già accantonate. Le ultime locomotive, allora immatricolate come Gruppo 038, furono radiate dalla DB al principio degli anni Settanta.

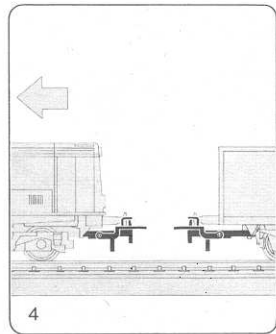
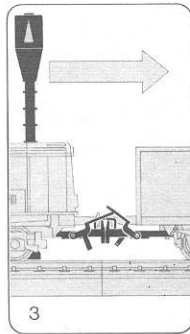
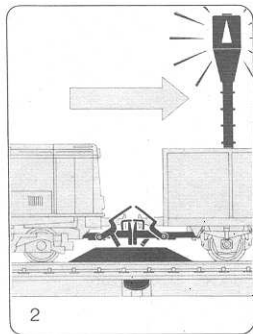
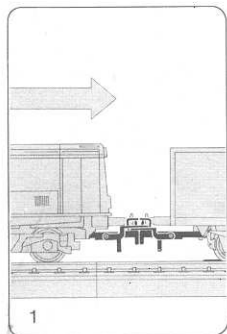
In seguito alle due guerre mondiali, molte locomotive sono rimaste in esercizio presso numerose amministrazioni ferroviarie estere.

Det av Robert Garbe konstruerade preussiska loket P 8 var med sina goda prestanda ett omtyckt lok även bland järnvägspersonal. Cirka 3800 lok införskaffades till både in- och utländska järnvägsförvaltningar intill år 1928. Vid övergången till Tyska Riksbannorna (DR) fick dessa preussiska lok seriebeteckningen 38<sup>10-40</sup>.

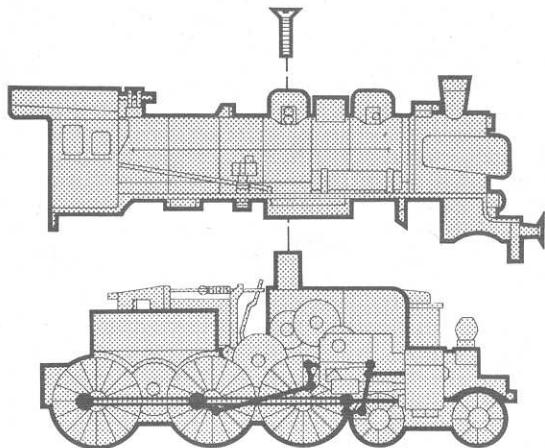
Även om loket från början fanns i flera versioner fick loket ändras flera gånger under sin livstid. De framträdande förändringarna för Bundesbahnlokomotiven var den blanka rökkammarluckan, nya vindskärmar (fabrikat Witte) och den fyraxliga tendern från de nyss skrotade serie 42 och serie 52. De sista loken, med nuvarande seriebeteckning 038, utmönstrades av Tyska Förbundsjärnvägarna (DB) i början av 70 talet.

Efter de båda världskrigen har ett flertal lok tjänstgjort vid många utländska järnvägsförvaltningar.

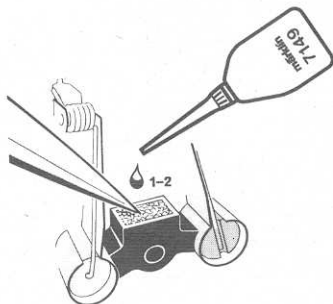
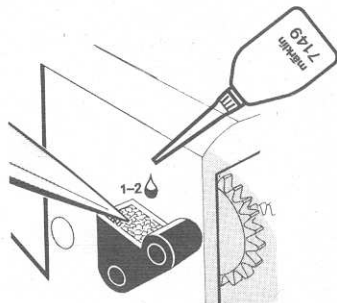
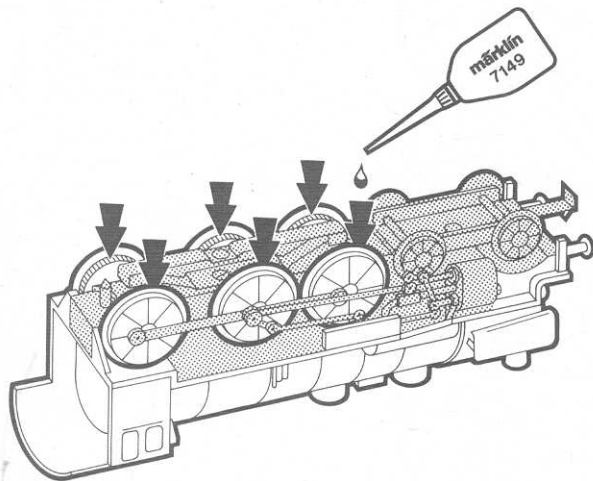
RELEX-Kupplung  
RELEX-coupler  
Attelage RELEX  
RELEX-koppeling  
Enganche-RELEX  
Ganci RELEX  
RELEX-koppel  
RELEX-kobling



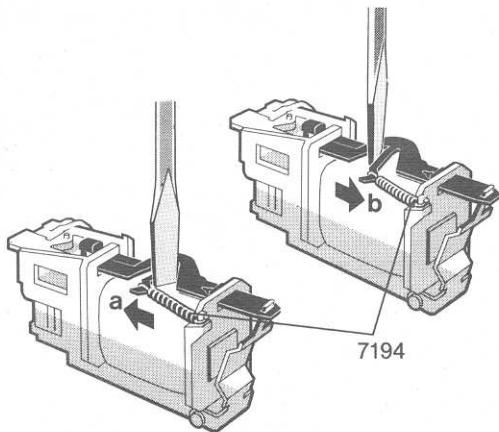
Gehäuse abnehmen  
Removing the body  
Enlever le boîtier  
Huis afnemen  
Retirar la carcasa  
Smontare il mantello  
Kåpan tas av  
Overdel tages af



Schmierung nach etwa 40 Betriebsstunden  
Lubrication after approximately 40 hours of operation  
Graissage après environ 40 heures de marche  
Smearing na ca. 40 bedrijfsuren  
Engrase a las 40 horas de funcionamiento  
Lubrificazione dopo circa 40 ore di funzionamento  
Smörjning efter ca. 40 driftstimmar  
Smøring efter ca. 40 driftstimer







Umschaltung bei hoher Fahrspannung:  
Haken Richtung „a“ biegen.  
Umschaltung bei Richtungswechsel verzögert:  
Haken Richtung „b“ biegen.

Reversing takes place at high operating voltage:  
Bend the hook in the direction of „a“.  
Reversing function is inhibited when you attempt  
to reverse the locomotive:  
Bend the hook in the direction of „b“.

Inversion du sens de marche en haute vitesse:  
Courber le crochet dans le sens «a».  
Inversion du sens de marche difficile et retardée:  
Courber le crochet dans le sens «b».

Omschakeling bij hoge rijspanning:  
haakje in richting „a“ buigen.  
Bij trage omschakeling van de rijrichting:  
haakje in richting „b“ buigen.

Si cambia el sentido de la marcha a velocidad  
elevada: doblar el gancho en dirección «a».  
Si retrasa el cambio de marcha al pulsar el botón:  
doblar el gancho en dirección «b».

Commutazione con tensione superiore:  
spostare il gancio in direzione «a».  
Commutazione ritardata per cambio di direzione  
di marcia:  
spostare il gancio in direzione «b».

Omkoppling vid hög körspänning:  
Böj haken i riktning "a".  
Omkoppling vid fördröjd korriktningsändring:  
Böj haken i riktning "b".

Omskiftning ved høj kørespænding:  
Krogen bøjes i retning „a“.  
Omskiftning forsinket ved skift af kørselsretning:  
Krogen bøjes i retning „b“.

Die Bürsten müssen mit leichtem Druck am Kollektor anliegen. Eventuell Spannung der Federn korrigieren.

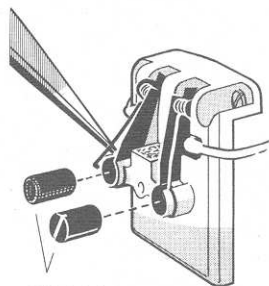
The brushes must press lightly against the commutator. Adjust the tension of the brush springs if necessary.

Les balais doivent être appliqués contre le collecteur avec une faible pression. Régler le cas échéant la tension des ressorts.

De borstels moeten licht tegen de collector drukken. Eventueel spanning van de veertjes corrigeren.

Las escobillas se deben de ajustar con una suave presión en el colector. Corregir la tensión de los muelles si fuera necesario.

Far aderire le spazzole al collettore con una leggera pressione. Correggere un'eventuale tensione delle mollette.

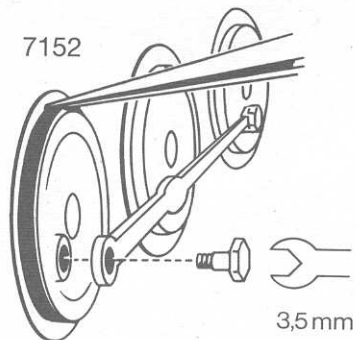


60 0300

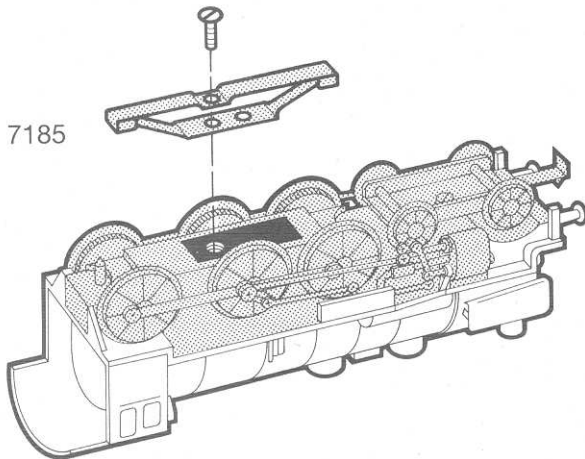
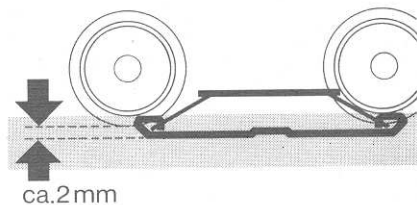
Borstarna ska ligga an mot kollektorn med lätt tryck. Om nödvändigt, justera fjädertrycket.

Motorkullene (børsterne) skal ligge an mod kommutatoren med et let tryk. Eventuelt korrigeres fjederens spænding.

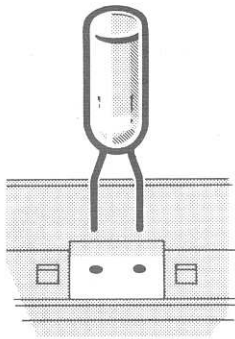
Haftreifen auswechseln  
Changing traction tires  
Changer les bandages d'adhérence  
Antislipbanden vervangen  
Cambio de los aros de adherencia  
Sostituzione delle cerchiature di aderenza  
Slirskydd byts  
Friktingsringe udskiftes



Schleifer auswechseln  
Changing pickup shoes  
Changer les frotteurs  
Slepers verwangen  
Cambio del patin  
Sostituzione del pattino  
Släpsko byts  
Slæbesko udskiftes



61 0040



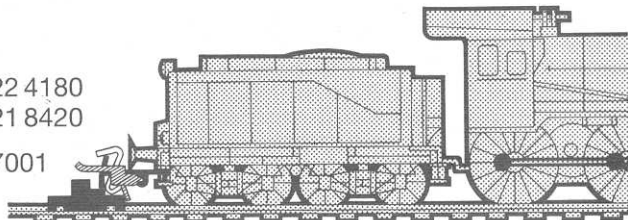
Glühlampen auswechseln  
Changing light bulbs  
Changer les ampoules  
Gloeilamp vervangen  
Sostituire la bombilla  
Cambiare la lampadina  
Glödlampor byts  
Elpære skiftes

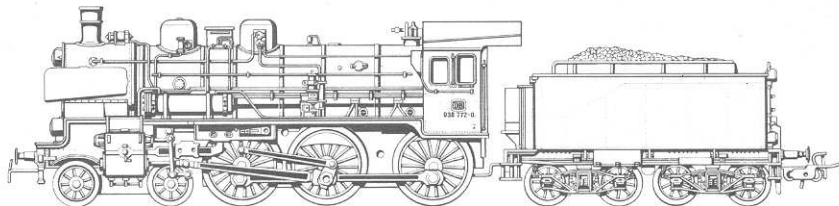
Kontrolle der Kupplungshöhe mit Kupplungslehre 7001  
Coupler height adjustable using coupler gauge 7001  
Contrôle de la hauteur des crochets à l'aide de la jauge 7001  
Control van de koppelingshoogte met koppelingsmal 7001  
Control de la altura de los enganches con la ayuda de la galga 7001  
Controllo dell'altezza dei ganci con l'apposito calibro 7001  
Kontrol av kopplens rätta läge med hjälp av koppelmallen 7001  
Kontrol af koblingshøjden med koblingslæren 7001

v. 22 4180

h. 21 8420

7001





## 3091/3099

Diese Lokomotive kann durch Nachrüsten eines Digital-Decoders oder eines DELTA-Moduls auf Märklin Digital-Anlagen eingesetzt werden. Fragen Sie Ihren Digital-Fachhändler.

When retrofitted with a digital decoder or a DELTA module, this locomotive can be used on Märklin digital layouts. Ask your authorized digital dealer.

Cette locomotive peut être affectée aux réseaux Märklin Digital en l'équipant d'un Digital-Decoder ou d'un module DELTA. Demandez à votre revendeur Digital.

Deze lokomotief kan door de ombouw met een Digital-decoder of een DELTA module op Märklin Digital-modelbanen ingezet worden. Vraag ernaar bij uw detaillist.

Esta locomotora puede ser equipada con un Decoder Digital o con un módulo DELTA para funcionar en instalaciones Digital. Consulte a su establecimiento especializado en Märklin Digital.

Questa locomotiva può venire impiegata su impianti Märklin Digital tramite equipaggiamento con un Decoder Digital oppure con un modulo DELTA. Richiedetelo al Vostro rivenditore specializzato Digital.

Detta lok kan vid ombyggnad med digitaldecoder, eller med DELTA-modul, insättas på Märklin-digitalanläggningar. Fråga Din Märklinfackhandlare.

Dette lokomotiv kan ved udbygning med en digital-dekoder eller et DELTA-modul indsættes på Märklin-Digital-anlæg. Spørg hos Deres Märklin-Digital-forhandler.

**Only valid for Digital and DELTA locomotives:**

This device complies with Part 15 of the FCC Rules.

Operation is subject to the following two conditions:

- (1) This device may not cause harmful interference, and
- (2) this device must accept any interference received, including interference that may cause undesired operation.

Gebr. Märklin & Cie. GmbH  
Postfach 8 60  
D-73008 Göppingen

68 2440 TN 1095 na  
Printed in Germany  
Imprimé en Allemagne  
Änderungen vorbehalten